

1

甚麼是

「禾場、踹穀、
打糧、簸箕」？

有一套古代以色列生活場景，關於農業，聖經提了最少六十四次¹。有些聖經中譯文跟這個場景相關，似乎有點不容易理解，例如：

「看哪，我已使你成為有快齒打糧的新器具……」（賽41:15）「他以打糧食的鐵器打過基列。」（摩1:3）這是甚麼器具？有甚麼「打糧食」的器具可以用來打人？「牛在場上踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」（申25:4）穀粒為甚麼要讓牛踩過？「打場的也當存得糧的指望去打場。」（林前9:10）甚麼叫做「打場」？這些文句散見聖經各處，讀者如果對這件事完全沒有印象，看中譯詞又似懂非懂，就可能常常覺得連基本意思也不明白。

這一套生活場景，涉及以色列人處理穀物的其中兩個步驟。處理穀物的方法，古代以色列的做法跟中國的不盡相同。

脫粒

大麥或小麥成熟後，農夫割下連穗的麥稈，接著需要做的，就是使穀粒脫離麥稈。用甚麼方法？當然不能用人手一粒粒摘下來，太花時間。古代世界各地的人有幾種不同的方法。

1 用BibleWorks 8.0在ESV搜尋 (thresh OR threshing OR threshed OR thresher OR winnow*)，共有61節，加上用treads/treading out the grains的3次。

1 甚麼是「禾場、踼穀、打糧、簸箕」？



中國和香港農民打禾用的桶。背後牆上貼著的是香港舊日農民打禾的照片。這並非聖經時地的農民脫粒的方法。攝於香港歷史博物館。



中國和香港農民用的碌礮，或稱石礮。這並非聖經所說的碾禾工具。攝於香港歷史博物館。



碾禾槓。使用的時候，人踏在上面增加重量，由牛拖行。必需硬石平地才能承托禾桿，讓槓底的尖石割碎。攝於以色列八人紀念村的聖經村。



較窄的碾禾槓。攝於以色列八人紀念村的聖經村。

無論用哪種方法，這個工序都稱為「脫粒」²。中國人為稻米脫粒，有打和碾這兩種方法：「水稻收割後，就要把穀粒從稻稈上取下，叫做脫粒。脫粒的方法有兩種，一種是手握一把稻稈拍打取粒，用牛拉石碾在空地上碾稻稈取得穀粒的，是另一種。用手拍打稻稈脫粒，會拍打在木桶或石板上。」³

古代以色列則有用人手打、牛踹、牛拉工具碾這三種方法⁴。現在先介紹怎樣用牛拉工具碾連穗的麥稈，取下穀粒。

首先要有一大塊硬石平地，把收割下來的連穗麥稈鋪滿在地上。然後，要有一塊木板，板底鑲著尖的小石塊，讓牛拉著這塊板在硬石地上繞圈走，同時由一個大人或小孩坐或站在板上，增加重量。板底的尖石碾過，就把穀粒割離麥稈。

現今在以色列一些展示聖經實物文化的展覽園、遊學觀光考察的地點，都可以看到這種用途的硬石地，有些是由古代保存至今的；還有那樣的鑲尖石木板，甚至有人示範操作。例如在聖經風物大觀園（Neot Kedumim）、拿撒勒集古村（Nazareth Village）、八人紀念村的聖經村（Biblical Village in Yad Hashmona）。參考書也描述了這種做法⁵。

注意，用牛輔助脫粒時，中國農民讓牛拉的是圓筒形的石

2 英文是thresh。

3 許汝紘編，《圖解天工開物》（台北：佳赫文化行銷有限公司，2010），39。引文是明朝末年宋應星所著《天工開物》內容的白話翻譯。

4 “Agriculture,” *Jewish Encyclopedia*; Oded Borowski, *Daily Life in Biblical Times* (Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2003), 28.

5 James A. Patch, “Agriculture III.1.3,” *ISBE*.

頭，稱為「碌磚」或「石碌」；古代以色列農民讓牛拉的則是鑲了尖石的木板。

古以色列作這種用途的硬石平地，希伯來文叫做גֹרֵן (*goren*)⁶，本文譯作「碾禾場」。他們那種鑲了尖石的木板，希伯來文叫做חֲרוּץ (*haruts*) 或 מוֹרֵג (*morag*)⁷，本文譯作「碾禾橇」。下文會討論用這兩個中文詞語的原因。不過，討論之前我們要先看看古代以色列人用過的另一種脫粒方法：用人手打。

上文提到中國有人用人手打禾脫粒，以色列古時也有人這樣做。聖經裏有一個人顯然曾經這樣做，就是基甸，不過地點不在 *goren*，而在踩葡萄的醱酒池，這做法不正常。士師記6:11說：「約阿施的兒子基甸正在醱酒池那裏打麥子，為了躲避米甸人。」⁸ 和修 基甸是躲起來打禾，為了不讓敵人看見。*Goren* 沒有屏蔽，醱酒池則凹進地裏，不會讓人從遠處看見，麥子放在那裏較不容易被偷被搶⁸。基甸假如不是活在敵人常

6 英譯是 *threshing floor*，例如ESV。“גֹרֵן,” *HALOT* 1, 203: “Agriculture,” *Jewish Encyclopedia*。

7 “Agriculture,” *Jewish Encyclopedia*。“חֲרוּץ III,” *HALOT* 1, 352, 解釋是「*threshing board, threshing sledge*」。“מוֹרֵג,” *HALOT* 2, 560, 解釋是：「*threshing sledges*, 是沉重的木台，前端蹺起，底下有許多凸出的石塊或鐵片。」D. N. Freedman, “חֲרוּץ,” *TDOT* 5, 217說, *haruts* 和 *morag* 都是「木做的橇，前面稍微蹺起，下面有尖石或鐵片，用來割碎禾桿。由一對牛負軛拉，一個人站在橇上增加重量」。這些解釋跟以色列各個展覽場所展出的碾禾橇相符。

8 Yairah Amit, “Judges,” in *The Jewish Study Bible* (eds. Adele Berlin and Marc Zvi Brettler; Oxford: Oxford Univ. Press, 2004), 523.

常來襲的時代，就大抵會用牛在 *goren* 碾禾，因為這比用人手打禾省力。可以參考的是，《圖解天工開物》解釋中國的情況時說，用牛拉石碾禾比人手打禾省力三倍⁹。

在聖經裏，形容人手打禾的希伯來文動詞是 חָבַט (*havat*)¹⁰，而形容用牛輔助脫粒的動詞則是 דָּשָׁה (*dush*)，意思是「踹」或「碾」¹¹。基甸 *havat* 麥子，其他人則多數 *dush* 麥子。

「打禾場」、「打穀場」

現在我們有足夠的資料看一個問題了。*Goren* 譯作「打禾場」或「打穀場」好不好？聖經時代的人在 *goren* 上會用牛（撒下24:24；申25:4），而牛做不出「打」這個動作，用到牛的就是踹禾或碾禾¹²，而不是人手打禾。因此，把 *goren* 譯作「打禾場」或「打穀場」也許使人不容易理解。其中碾禾較常見，而「碾」字有時可以包括「踹」，例如在網上找得到很多人寫「用腳碾」，所以我暫時用「碾禾場」來凝聚 *goren* 的意思。

9 許汝紘編，《圖解天工開物》，39。

10 “חָבַט,” *HALOT* 1, 285: to beat out (the grain that has been cut off)。

11 “Agriculture,” *Jewish Encyclopedia*. “דָּשָׁה,” *HALOT* 1, 218: tread on, tread out grain.

12 用Google能搜尋到「碾禾」二字連用，見於跟信仰無關、談農業的文章，可見這是漢語現成的詞語。

同樣道理，我們可以看看 *dush* 的中譯。*Dush* 這個動詞指脫粒的時候，常見的聖經中譯本有多個翻譯，例如「打禾」、「打穀」、「打麥子」、「打糧」、「打場」。其實 *dush* 不是用手拿著東西揮動拍打。*Dush* 可以指用腳踹任何東西，例如約伯記 39:15 說：「因牠把蛋留在地上，在塵土中使得溫暖；卻想不到被腳踹碎，或被野獸踐踏 (*dush*)。」也可以指用工具碾東西¹³，例如見阿摩司書 1:3。經文如果用 *dush* 指人或牛在碾禾場上做的事，而上下文看不出有沒有用工具，那就可能是踹禾或碾禾，但不可能是打禾，因為 *dush* 不同 *havat*，*havat* 才是打禾。在這情況裏，*dush* 大概可以譯作「碾」。正如 *goren* 譯作「碾禾場」較能達意，*dush* 指脫粒工序時譯作「碾禾」也較能達意。

有人可能說：「『打場』在《現代漢語詞典》裏的解釋的確是『脫粒』。『打』字不一定指『打』的動作，比如『打電話』、『打包』的『打』也並非用手或器具撞擊物體。所以我們可以把聖經譯文裏的『打禾』設定為指『以某種方式處理禾』，繼續用『打禾』及『打禾場』。」這有道理，不過會產生幾個後果。第一，聖經裏的確分開打禾與碾禾這兩種脫粒法，有兩個不同的動詞，如果用「打禾」兼譯兩者，就顯不出分別了，例如顯不出基甸的做法和正常做法的分別，明白這點才能明白經文點出基甸的困境。第二，有些經文用碾禾比喻兇殘的攻擊（如王下 13:7；摩 1:3），意象是把敵人或敵國壓在地

13 H. F. Fuhs, "דָּוַשׁ," *TDOT* 3, 183-86.

上，殘酷地用鑲有尖石的板碾過，這個意象不同於揮舞拳頭或兵器擊打；漢語讀者如果在整本聖經裏都沒有讀過碾禾的事，讀到這些比喻就感受不到作者在表現驚心動魄的場面。第三，中國人本身也有打禾與碾禾兩種脫粒法，懂得農事的中國讀者讀到「打禾」或「打糧食」，想到的多數只會是手執一把禾稈打在桶上或板上，難以想到碾禾，於是，對於上下文為甚麼有牛出現，為甚麼用比喻說以打禾的器具攻擊人，就不能順暢地理解了。是用桶或石板攻擊人嗎¹⁴？第四，《國語辭典》顯示，漢語「打麥」的意思是「小麥收割晒乾後，碾去外殼」，這並非使穀粒脫離禾稈。

另外，*dush*也有譯作「踹穀」的。其實，這個步驟的目的是使穀粒脫離禾稈，而不是弄碎穀粒。如果把這事說成「踹穀」，可能使人以為牛要做的是踏碎穀粒本身，這就挺費解了，穀粒如果碎了成為粉，散落地上，就難以撿起來作糧食了。

「禾場」、「場」

*Goren*的常見漢譯詞還有「禾場」。這沒有「打」字，雖

14 摩1:3《和》：「以打糧食的鐵器打過基列」，《和修》：「以鐵的打穀機擊打基列」，都有點費解。原文的意思是「用鐵的碾禾機碾基列」。例如參ESV: they have threshed Gilead with threshing sledges of iron。

聖經的詞裏人間：一些聖經詞語的學習筆記

作者：林梓鳳

責任編輯：呂少香

版式設計：溫皓嘉

出版及發行：夏達華研道中心

香港新界荃灣橫窩仔街2-8號永桂第三工業大廈5樓B室

電話：(852) 6208 2693

電郵：enquiry@hadavar.info

網址：new.hadavar.org.hk

版次：2014年七月第一版 香港

國際書號：978-988-18854-5-6

聖經的詞裏人間：一些聖經詞語的學習筆記 版權 © 夏達華研道中心

版權所有 請勿翻印

Condensing Meaning with Words: Study Notes of Some Biblical Words

Author: Tsz Fung Lam

Editor: Ada SH Lui

Text Layout: Esther Wan

Publisher & Distributor: HaDavar Yeshiva (For the Nations)

Flat B, 5th floor, Wing Kwai Factory Building, 2-8 Wang Wo Tsai Street,
Tsuen Wan, New Territories, Hong Kong.

Tel : (852) 6208 2693

E-mail : enquiry@hadavar.info

Website : new.hadavar.org.hk

First Edition: July 2014, Hong Kong

ISBN: 978-988-18854-5-6

Copyright © HaDavar Yeshiva (For the Nations)

All Rights Reserved

Printed in Hong Kong

除特別註明外，本書引用的聖經經文均引自《聖經：新標點和合本（上帝版）》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「中標」的經文均引自《聖經：中文標準譯本》Chinese Standard Bible™ © 2011，版權屬於Asia Bible Society，蒙允准使用。Chinese Standard Bible™ 和 CSB™ 是Asia Bible Society在美國聯邦註冊的商標。

凡註以「呂」的經文均引自《聖經——呂振中譯本》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「和修」的經文均引自《聖經：和合本修訂版（上帝版）》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「現修」的經文均引自《聖經——現代中文譯本修訂版》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「新」的經文均引自《聖經新譯本》，版權屬於環球聖經公會有限公司©1976, 1992, 1999, 2001, 2005, 2010，蒙允准使用，該會保留所有權利。

凡註以「新普及譯本」的經文均引自《聖經·新普及譯本》，版權屬於漢語聖經協會，蒙允准使用。

凡註以「新漢」的經文均引自《聖經·新約全書·新漢語譯本》或《聖經·申命記——新漢語譯本》（試讀本，2011年9月版），版權屬於漢語聖經協會，蒙允准使用。

凡註以「當譯」的經文均引自《聖經當代譯本修訂版》(Chinese Contemporary Bible)，版權©1979, 2005, 2007, 2011屬於Biblica, Inc. ©，蒙允准使用。該會保留該等譯文在全球的所有權利。

凡註以「環新」的經文均引自《聖經·四福音書——環球新譯本》，2014年5月或以前的網上版，版權屬於環球聖經公會有限公司©2011，蒙允准使用，該會保留所有權利。

凡註以「簡」的經文均引自《簡明聖經》，即The Holy Bible: A Dynamic Chinese Translation ©2007。版權屬於凸乘中文聖經協會（www.tucsonchinesebible.org），蒙允准使用，該會保留所有權利。

©HaDavar Yeshiva (For the Nations)

ALL RIGHTS RESERVED

唱詩歌唱到「耶穌是我的山寨」，會不會好奇山寨其實是怎樣的？

為甚麼聖經每次提到秋雨春雨，都是先說秋，後說春？

聖經常說「看人的情面」是不好的，這跟中國人「看在某個熟人或大人物的面子分上」是同一回事嗎？

本書是作者學習十一組聖經原文詞語的筆記。一個個歷久彌新的古代詞語就像穿越時空的窗戶，打開一點點來初步張看，原來已經可以較清晰地體會聖經世界的氣候山川、和平時的農家生活、戰亂時的走難生涯，以至主吩咐子民無論在盛世亂世都要持守的——祂施予的美好教導，祂賜贈的末日盼望。

宣教士的工作艱難是眾所周知的，他們要跨越種族、語言、文化、政治、地理、傳統的生活方式來傳遞信息，實在是很不容易的事。然而我們有沒有想過一位聖經讀者也必須要「跨越」很多障礙才可以從文本裏得到信息？即使我們讀的聖經譯本是用我們自己的語言寫的，但是因為語言本身都是帶著自己的文化和思想，而翻譯者就要嘗試把兩種不同的文化和思想連接，這也絕對不是容易的事。

我誠意推介《聖經的詞裏人間》這本書，也非常欣賞作者在用中文表達聖經詞語上所作的貢獻。這十一篇文章的確能夠引導現代的聖經讀者進一步了解聖經的世界，深信這本書會蒙上主使用去祝福祂的子民。

黃德光先生
夏達華研道中心導師



Ha Davar Yeshiva
(For the Nations)
夏達華研道中心
Diakonia Logo, Limited
new.hadavar.org.hk

HK\$100

ISBN 978-988-18854-5-6



9 789881 885456